

VIDA Y OPINIONES DE
TRISTRAM
SHANDY,
CABALLERO

MARTIN ROWSON

VIDA Y OPINIONES DE
TRISTRAM
SHANDY,
CABALLERO

TRADUCCIÓN DEL INGLÉS A CARGO DE
JUAN GABRIEL LÓPEZ GUIX

DEDICATORIA

a la

SEÑORITA ANNA CLARKE

y al

SEÑOR GILES GORDON

DAMA y CABALLERO:

Les ruego humildemente que me permitan ofrecerles este delgado volumen; es lo mejor que han podido producir, en conjunción con la parsimonia de Cronos, mis escasos talentos; de haberme concedido la providencia una mayor cantidad de cualquiera de las dos cosas, el resultado habría sido mucho más adecuado para sus Señorías.

Ruego a sus Señorías que me perdonen si, al tiempo que les dedico esta obra, me uno al Reverendo STERNE, a su sombra, en las libertades generales que me he tomado, pues me doy cuenta de que en este preciso instante acabo de pisar su sudario.

*Quedo
Dama, Caballero,
el más leal
y el más humilde
servidor de sus Señorías,*

MARTIN ROWSON

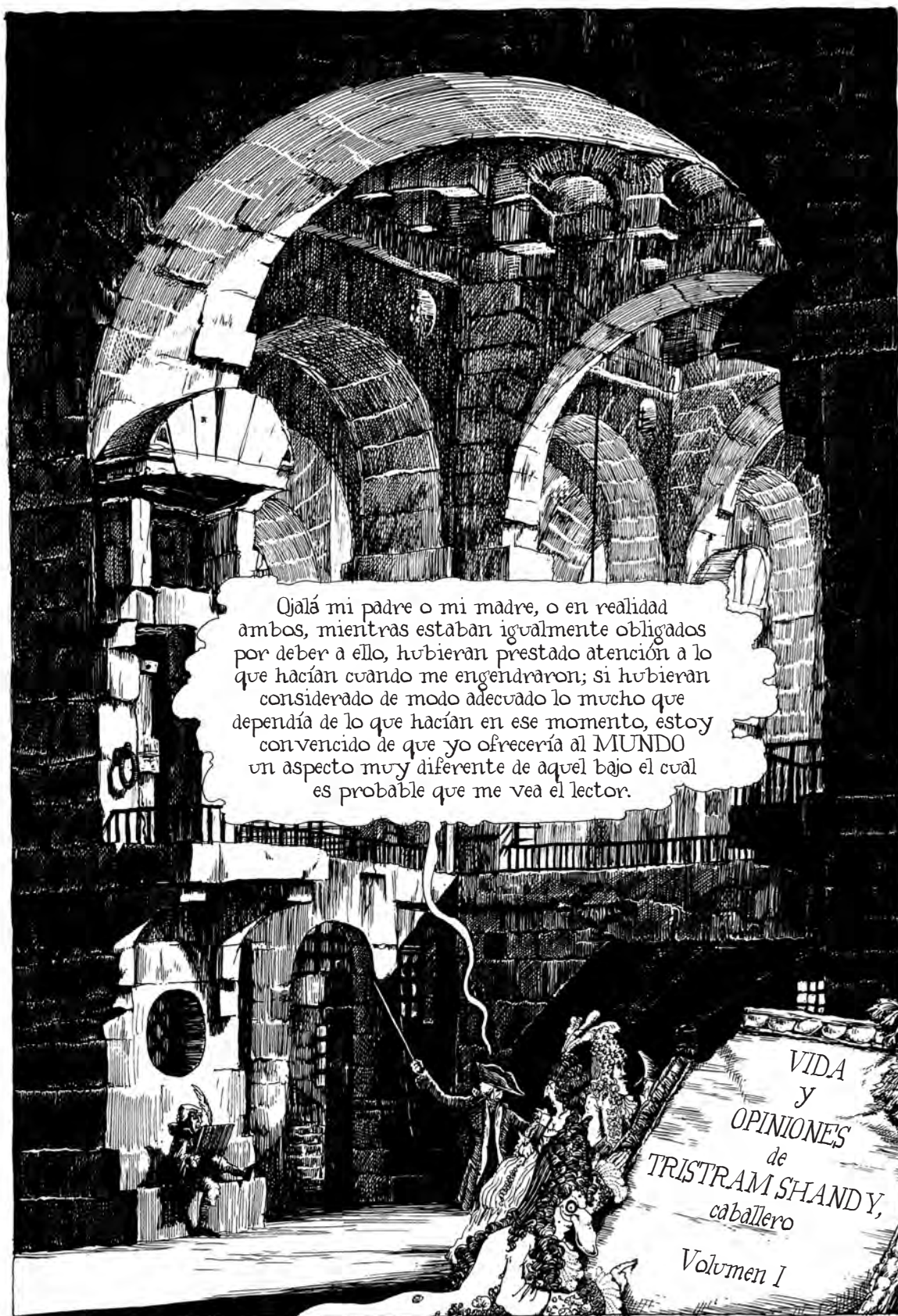
VIDA
y
OPINIONES
de
TRISTRAM SHANDY,
caballero

*Ταρασσει τοὺς Ἀνθρώπους οὐ τὰ Πράγματα,
ἀλλὰ τὰ περὶ τῶν Πραγμάτων, Δογματά.*



1996

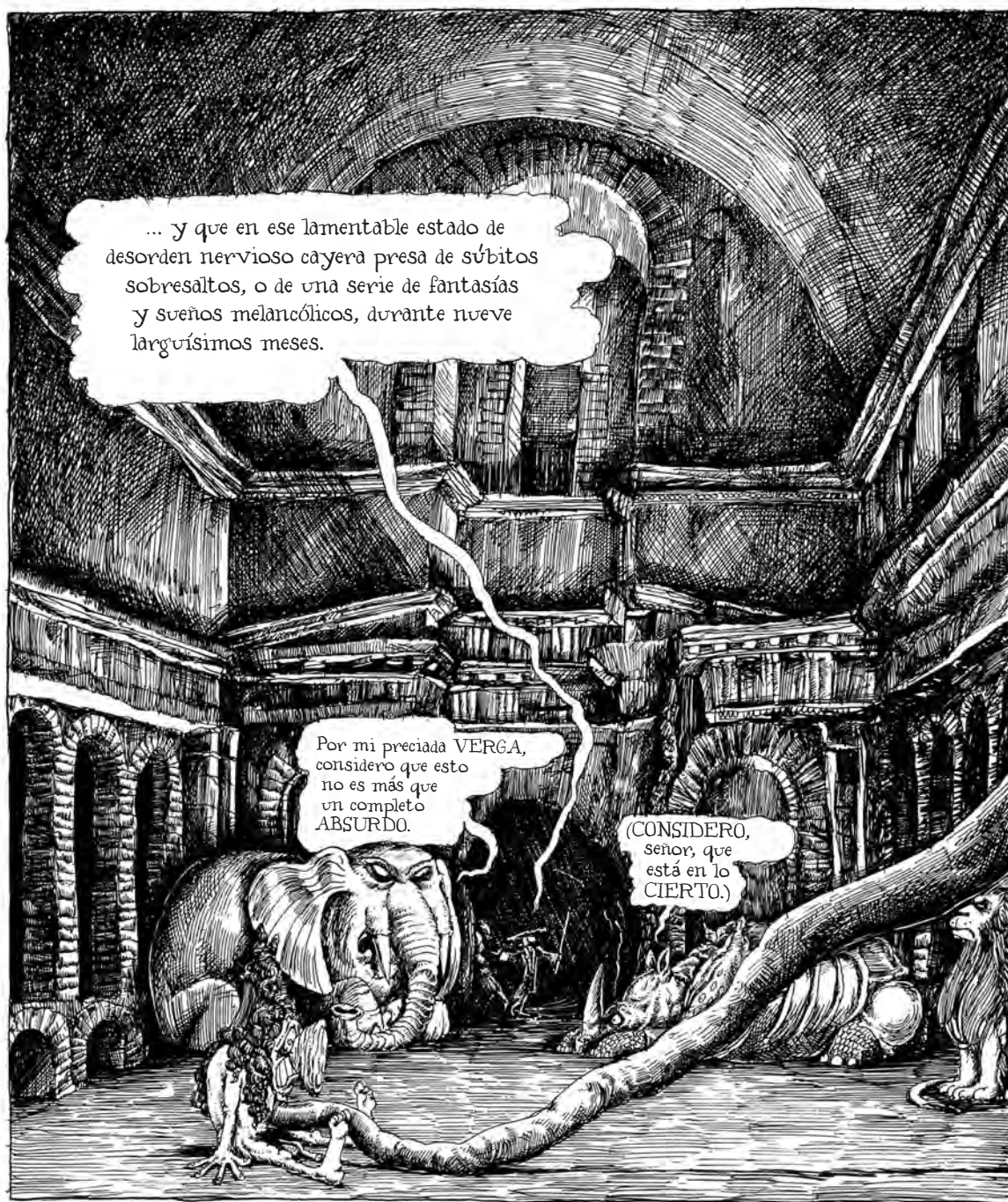










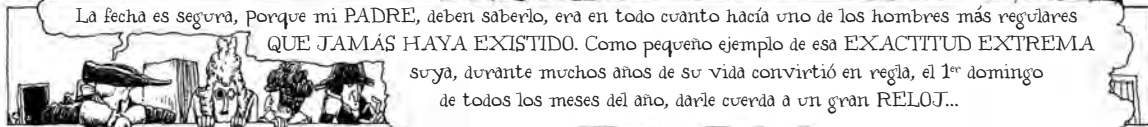








A los curiosos e inquisitivos diré que mi ENGENDRAMIENTO ocurrió entre el 1º DOMINGO y el 1º LUNES de marzo de 1718. — ¡CIERREN LA PUERTA!



La fecha es segura, porque mi PADRE, deben saberlo, era en todo cuanto hacía uno de los hombres más regulares QUE JAMÁS HAYA EXISTIDO. Como pequeño ejemplo de esa EXACTITUD EXTREMA suya, durante muchos años de su vida convirtió en regla, el 1º domingo de todos los meses del año, darle cuerda a un gran RELOJ...



GRRRRR-CLONK!
GRRRRR-CLONK!
GRRRRR-CLONK!

¡UHNN!
¡UHNN!

Como consecuencia de ello, una extraña combinación de IDEAS surgió en la MENTE de mi MADRE, de tal manera que siempre que oía DAR CUERDA al susodicho RELOJ le venían inevitablemente a la CABEZA ideas sobre OTRAS COSAS...



«Poco a poco acabó agrupando también en esa misma fecha otros pequeños ASUNTOS DOMÉSTICOS con el fin, como le diría a menudo a mi tío Toby, de sacárselos de encima de una vez, y no verse ya atormentado y martirizado por ellos durante el resto del mes...

Bueno, querido hermano Toby, tengo que irme a la CAMA a cumplir con mis DEBERES CONYUGALES...



Y viceversa...»

¡Cielos, querido, el RELOJ!

¡UHNN! ¡UHNNN!
¿¿¿QUÉ???



GRRRRRR-CLONK!
GRRRRRRRR-CLONK!

¡UHNN!
¡UHNNN!

Sobre la infeliz asociación de ideas que NO tienen RELACIÓN alguna en la NATURALEZA, con cuyos EFECTOS me temo que cargaré hasta la TUMBA, afirma el SAGAZ LOCKE...



"No

... que ha producido más ACTOS DESCARRIADOS que TODAS las demás fuentes de prejuicio.



¡Cierto, cierto! Atribuyendo los padecimientos soportados en la ESCUELA a los LIBROS por los que fueron castigados, muchos niños acaban uniendo de tal modo esas IDEAS que un LIBRO les resulta aborrecible y la LECTURA se les convierte en SUPLICIO. Y un amigo mío conoce a alguién sanado totalmente de su LOCURA por medio de una operación MUY DIFÍCIL Y DOLOROSA...



Sí, sí, sí, pero eso no viene a cuento...

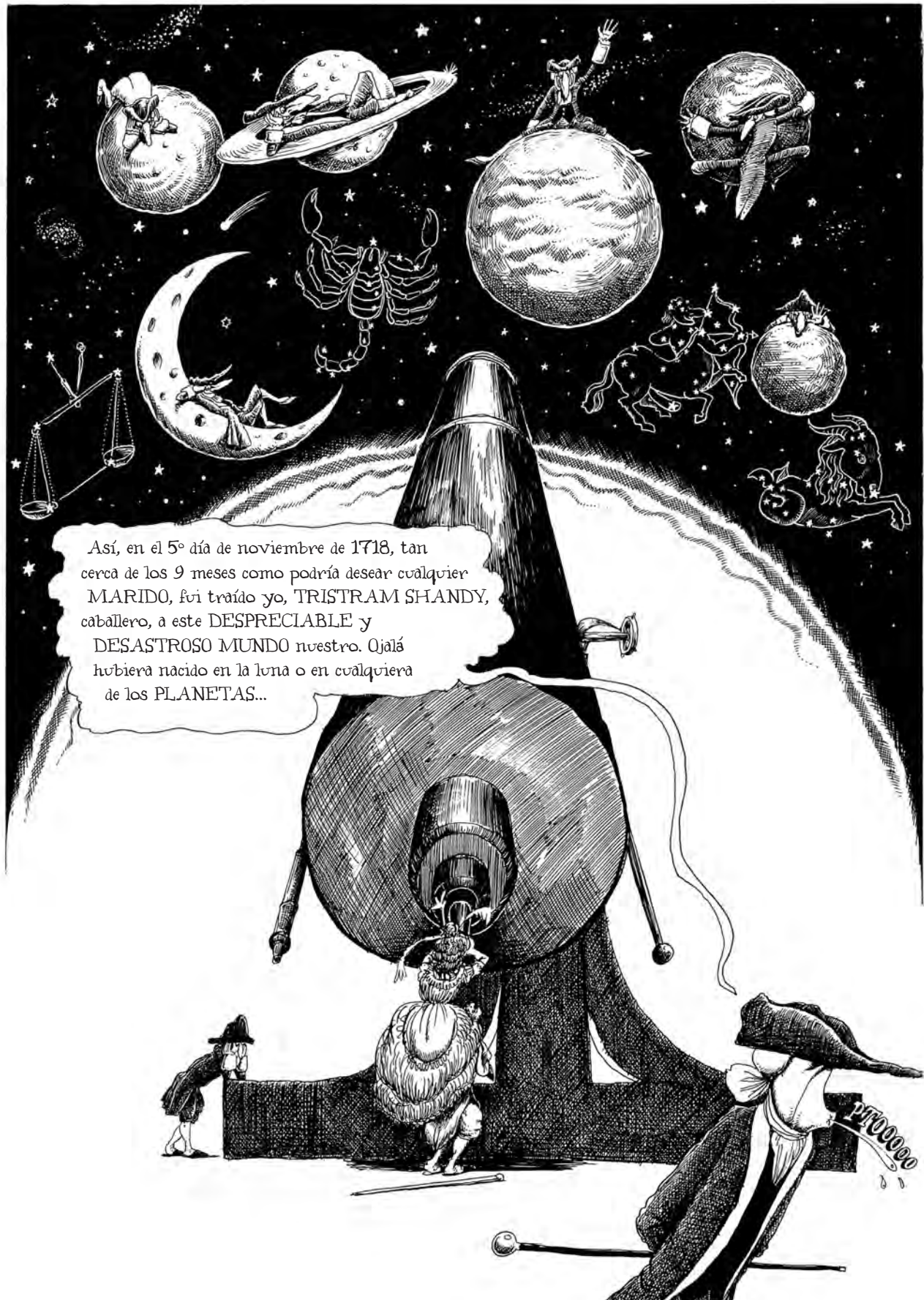


Otro hecho que confirma que fui engendrado en la fecha atribuida es que, según su cuaderno de notas, mi PADRE, tras partir hacia Londres con mi hermano BOBBY el 25 de MARZO de 1718, «no volvió con su mujer y familia hasta la 2ª semana de mayo».

Pero, dígame, señor, ¿qué hizo su padre durante todo DICIEMBRE, ENERO Y FEBRERO?

Verá, señora, estuvo todo ese tiempo postrado por una CLÁTICA.





... (salvo Júpiter o Saturno, porque nunca he sabido soportar el frío)...



... pues en ninguno de ellos podría haberme ido peor...



... (aunque no respondo por Venus) de lo que me ha ido en este vil y SUCIO PLANETA nuestro...



... que, a fe mía, considero hecho con los cascotes y residuos del resto.

No es que el planeta no sea aceptable si se ha nacido en él con un GRAN TÍTULO o una GRAN FORTUNA, pero no es MI caso, por lo que vuelvo a afirmar que se trata del MUNDO MÁS VIL que jamás se haya concebido.